

# Comtor ちゃん

## Trợ lý AI Dịch thuật Chuyên nghiệp cho Dự án IT

Giải pháp dịch thuật tài liệu kỹ thuật thông minh, chính xác và nhanh chóng.

# Giải quyết trọn vẹn "Nỗi đau" của BrSE và Comtor

Comtor ちやん là giải pháp dịch thuật tự động thế hệ mới, được tối ưu hóa đặc biệt cho các tài liệu kỹ thuật và hồ sơ dự án.



## 1. Định dạng (Formatting)

Xử lý file Excel phức tạp mà không làm vỡ layout.



## 2. Ngữ cảnh (Context)

Hiểu thuật ngữ chuyên ngành và duy trì tính nhất quán.



## 3. Hiệu suất (Performance)

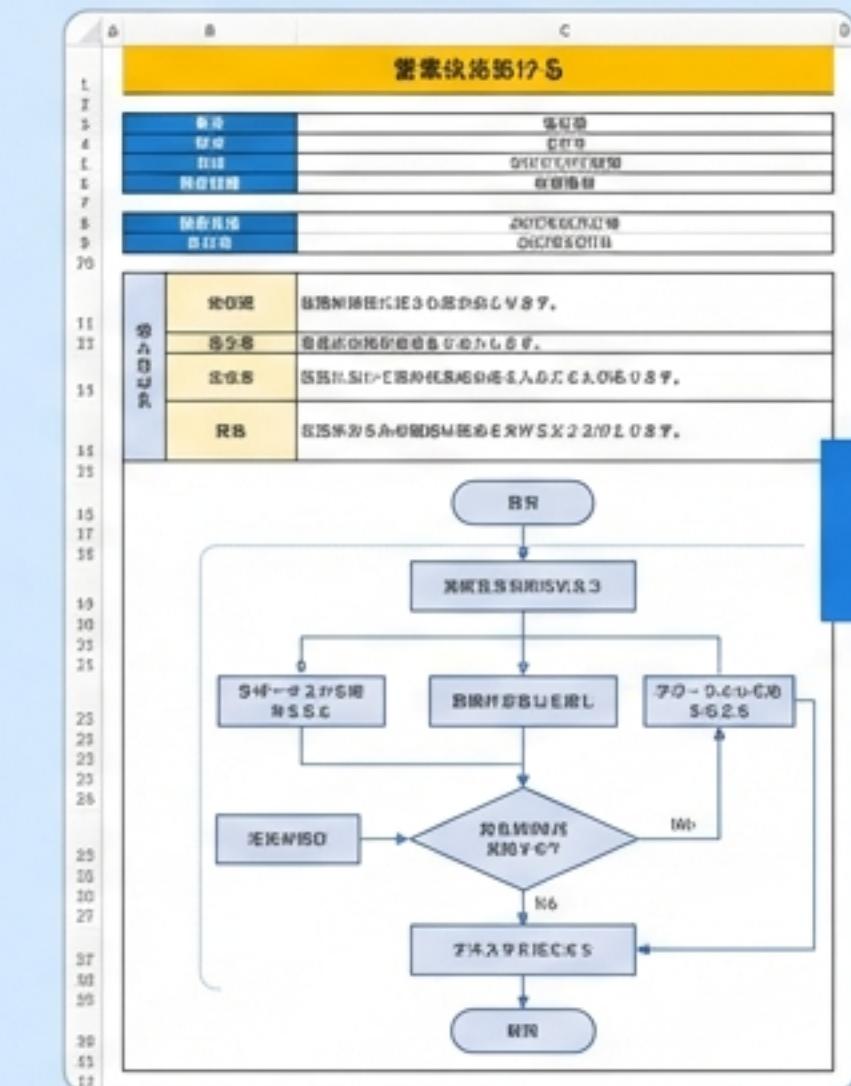
Cơ chế ổn định cho các file lớn, không lo mất mạng hay treo máy.

# Dịch Excel: Giữ Nguyên Định Dạng (WYSWYG)

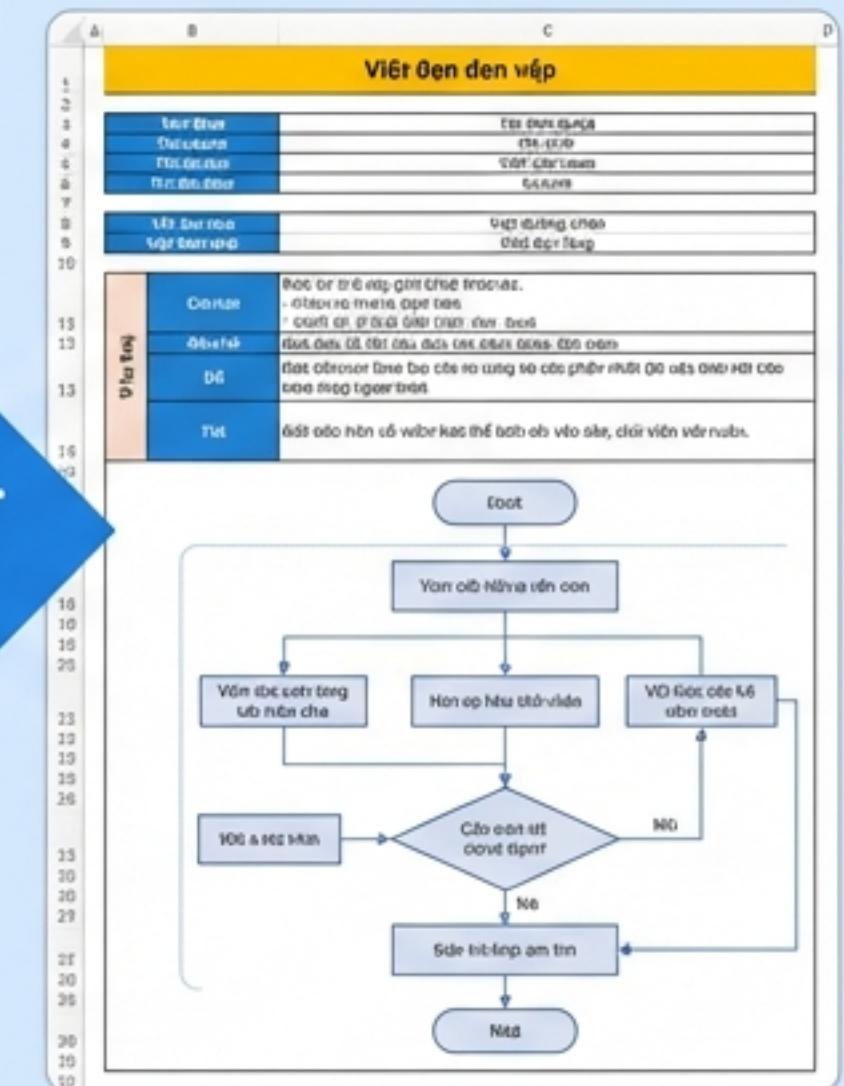
Bạn từng mất hàng giờ để chỉnh lại format sau khi dùng Google Translate?  
Comtor ちゃん bảo toàn 100% Layout.

- Cells:** Giữ nguyên vị trí, màu sắc, và font chữ của các ô.
- Shapes & Drawings:** Text bên trong các Shape, Flowchart được dịch mà không làm vỡ bố cục.
- Output:** File đầu ra giống hệt file gốc về hình thức, sẵn sàng gửi cho khách hàng ngay lập tức.

BEFORE (Japanese)



AFTER (Vietnamese)



# Dịch “Hiểu” Ngữ Cảnh & Glossary Chuyên Biệt

**Core Benefit:** “Dạy” AI hiểu thuật ngữ riêng của dự án để đảm bảo tính nhất quán (consistency).

- **Glossary Tùy Chỉnh:** Nạp danh sách thuật ngữ riêng theo từng dự án (Project-based).
- **Strict Adherence:** AI tuân thủ nghiêm ngặt các thuật ngữ này xuyên suốt hàng trăm trang tài liệu.
- **Smart Learning:** Glossary càng dày, AI càng dịch “nhuyễn” theo văn phong của team.

The screenshot shows the Comtor Software interface. On the left is a sidebar with the following options:

- TRANSLATION
  - Translate
  - Progress
  - Jobs
- Projects & Glossary (selected)
- SYSTEM
  - Settings
  - About

The main area is titled "Projects & Glossary". It contains two sections: "Project" and "Projects".

**Project:** A box explaining that it helps group files by project and provides a glossary for consistency.

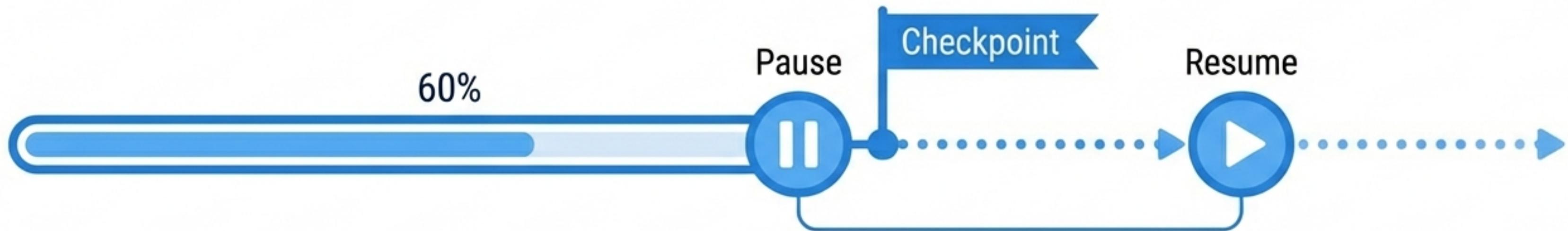
**Projects:** A list of projects, with "IT Common (EN)" currently selected. This project was created on 22/01/2028.

**Glossary:** A table showing a list of terms with their definitions and actions:

JP	VN	Actions
テスト	Test	Delete
チェック	Check	Delete
仕様書	Spec hệ thống	Delete
スリープ	Sleep	Delete
チェックボックス	Check box	Delete

# Cơ chế Pause/Resume Thông Minh - "Không lo mất mạng"

Xử lý an toàn các file Excel "khổng lồ" hàng nghìn dòng.



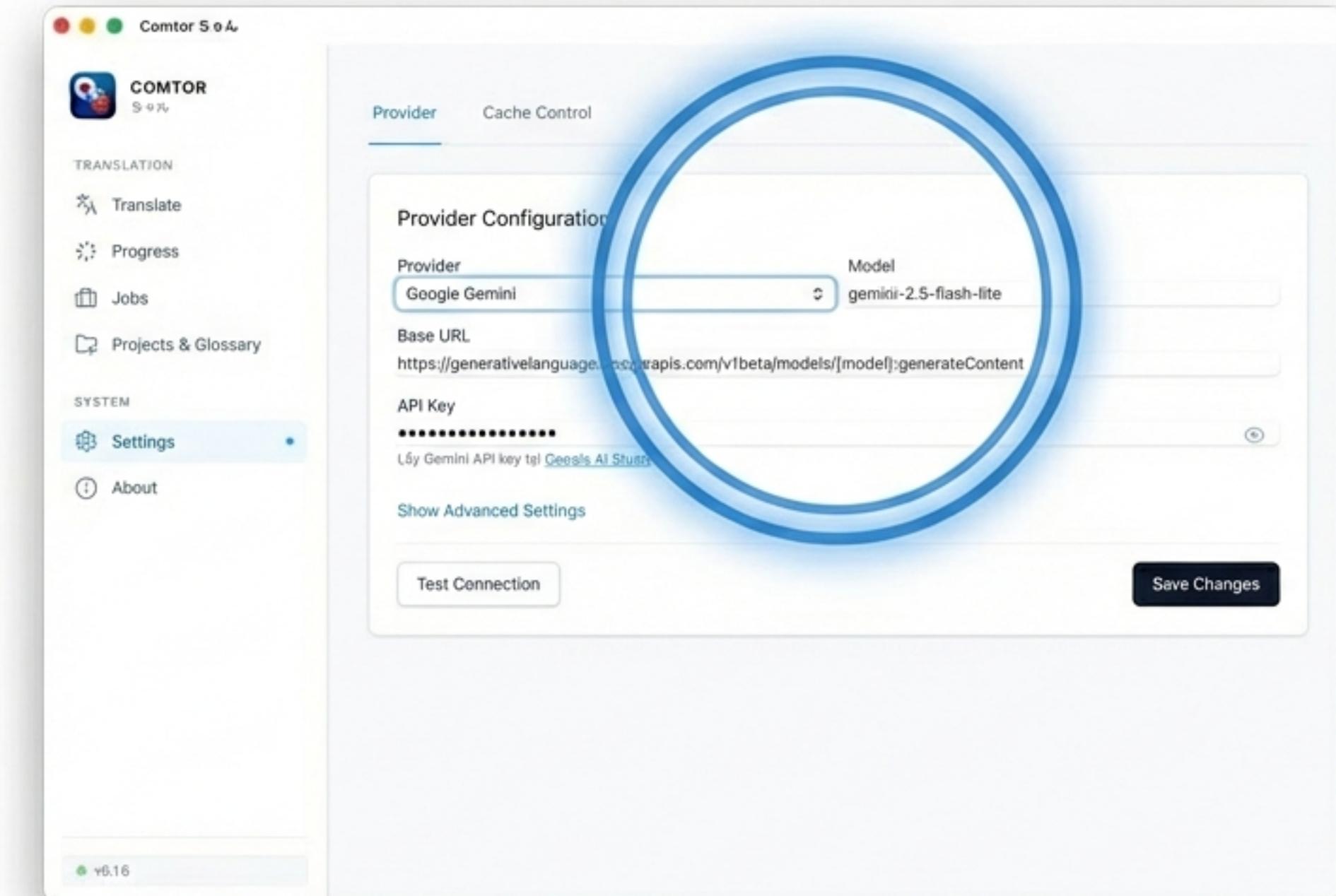
Không phải dịch lại từ đầu (No Re-run).

- **Checkpoint tự động:** Hệ thống lưu tiến độ sau mỗi phần nhỏ. Không bao giờ mất dữ liệu đã dịch.
- **Pause & Resume:** Tạm dừng để về nhà và tiếp tục (Resume) vào sáng hôm sau chính xác từ nơi dừng lại.
- **No Re-run:** Không phải dịch lại từ đầu nếu mất mạng hoặc máy treo. Tiết kiệm chi phí và thời gian.

# Thiết lập Hệ thống & Provider

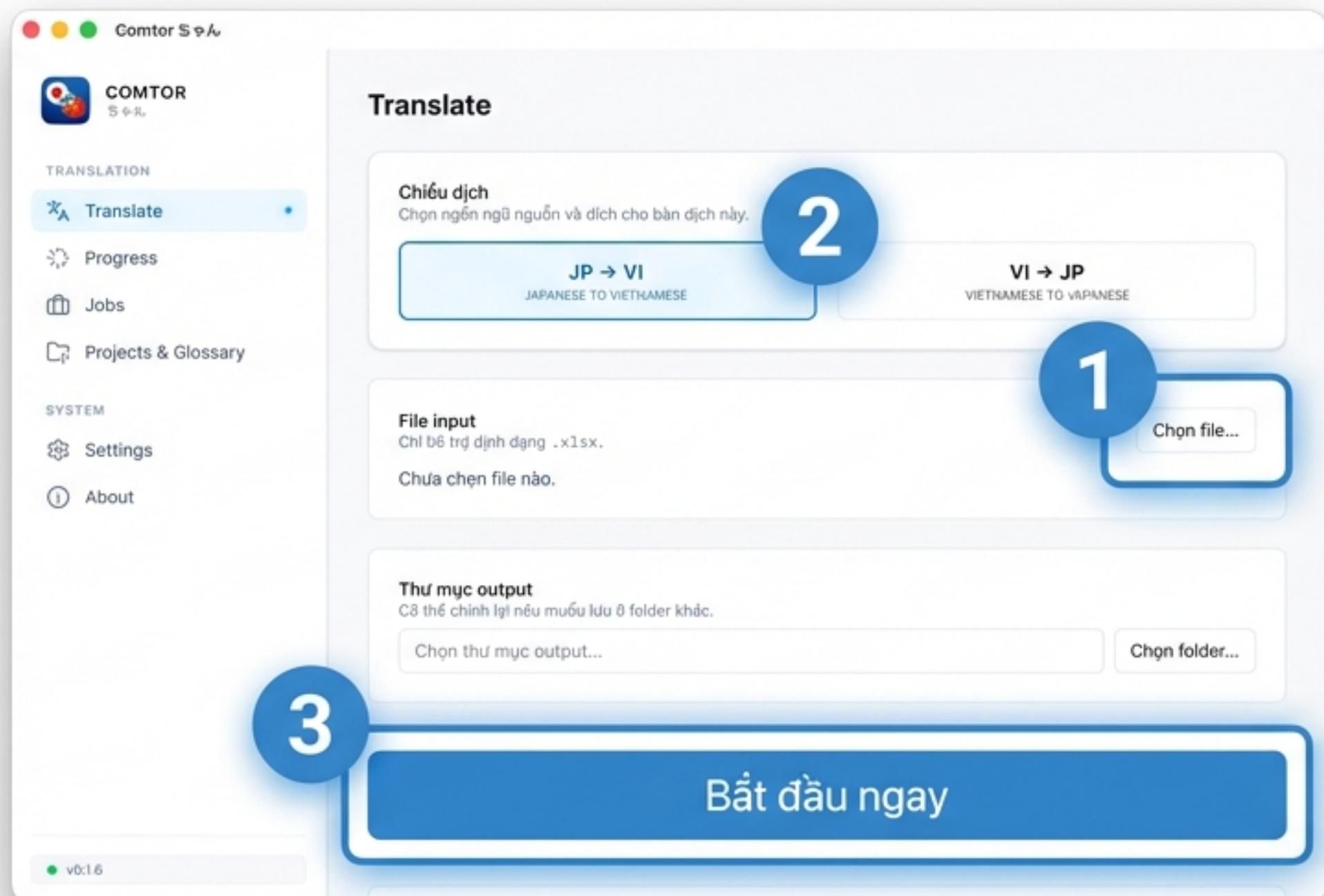
Trước khi bắt đầu, người dùng có toàn quyền kiểm soát 'Engine' dịch thuật.

- **Provider:** Google Gemini.
- **Model:** Tùy chọn model (ví dụ: gemini-2.5-flash-lite).
- **Security:** Quản lý API Key cá nhân để bảo mật dữ liệu.
- **Test Connection:** Kiểm tra kết nối trước khi chạy job thực tế.



# Hướng dẫn Thực hành: Quy trình Dịch Tiêu chuẩn

## Kịch bản 1 - Dịch file Excel thông thường



- 1. Input:** Mở tab Translate và chọn file .xlsx cần dịch.
- 2. Config:** Chọn chiều dịch (VD: JP → VI).
- 3. Action:** Nhấn Bắt đầu ngay.
- Outcome:** Hệ thống scan file, hiển thị số lượng Sheet/Cell. Kết quả lưu tại folder output với hậu tố \_translated.

**The Problem:** Từ “設計書” bị dịch chung chung là “Tài liệu thiết kế”. Bạn muốn **chuẩn hóa** thành “Spec thiết kế”.

### The Solution:

1. Vào mục **Projects & Glossary**, chọn Project.
2. Nhấn **Add row**. Nhập JP: “設計書” - VN: “**Spec thiết kế**”.
3. Nhấn **Save changes**.

The screenshot shows the Comtor software interface with the 'Glossary' section selected. A new row is being added, with the Japanese entry '仕様書' and the Vietnamese entry 'Spec hệ thống'. The 'Save changes' button is highlighted in blue. The sidebar shows 'Dashboard', 'Glossary' (which is selected), and 'Settings'.

JP	VN	Actions
<input type="checkbox"/> 設計書	Spec thiết kế	<span>edit</span> <span>trash</span> <span>more</span>
<input type="checkbox"/> 仕様書	Spec hệ thống	<span>edit</span> <span>trash</span> <span>more</span>
<input type="checkbox"/> 仕様書	Spec hệ thống	<span>edit</span> <span>trash</span> <span>more</span>
<input type="checkbox"/> 設計書	Spec thiết kế	<span>edit</span> <span>trash</span> <span>more</span>

### Advanced Features

- **Import CSV:** Nạp nhanh hàng trăm thuật ngữ.
- **Export CSV:** Sao lưu bộ từ điển về máy.

# Kiểm soát Nâng cao: Cache & Retry

## Scenario A: Sửa lỗi dịch sai (Tắt Cache)

**Vấn đề:** AI nhớ bản dịch cũ sai dù đã sửa Glossary.

**Giải pháp:** Bỏ tích chọn “Sử dụng cache khi dịch” tại màn hình Translate. Hệ thống sẽ bỏ qua kết quả cũ và dịch mới hoàn toàn.



Sử dụng cache khi dịch

## Scenario B: Xử lý sự cố (Retry)

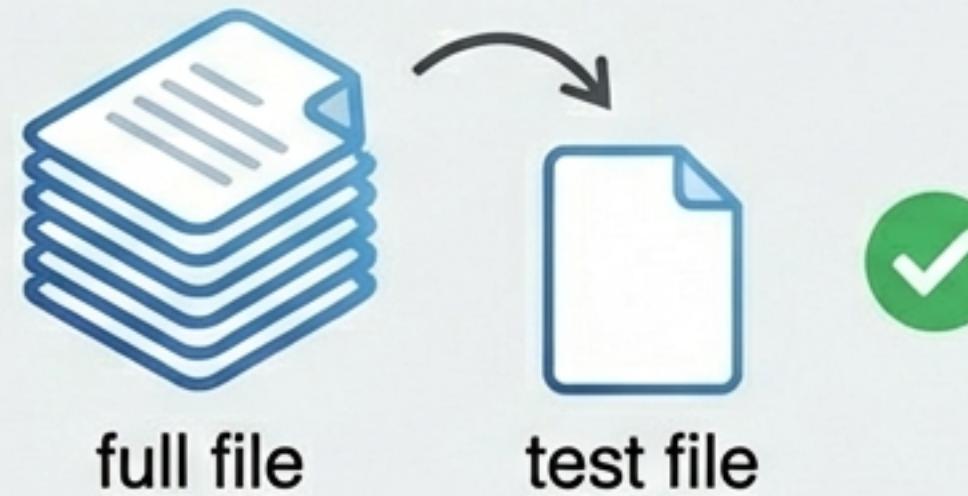
**Vấn đề:** Mất mạng hoặc lỗi API khiến job bị Failed.

**Giải pháp:** Nhấn **Retry**. Hệ thống tự động bỏ qua các Sheet đã xong và chỉ dịch tiếp từ vị trí bị lỗi (nhờ Checkpoint).

Retry ⏪

# Mẹo tối ưu Chi phí & Token

## Strategy 1: Phương pháp “Dịch thử một Sheet”



Tạo file nhỏ chứa 1 Sheet quan trọng  
→ Dịch thử → Kiểm tra & update  
Glossary → Mới dịch file chính.  
Tránh tốn token cho bản dịch chưa  
ưng ý.

## Strategy 2: Dịch bổ sung (Incremental Translation)



Khi viết thêm nội dung mới vào file đã dịch, hệ thống chỉ trích xuất các ô mới (chưa có tiếng Việt) để dịch.  
**Lợi ích:** Tiết kiệm token cực lớn vì bỏ qua các phần đã hoàn thành.

# Comtor cạnh - Giải phóng sức lao động



**Project-based:** Quản lý khoa học theo dự án.

**Smart Cache:** Tiết kiệm chi phí, tránh dịch lặp.

**Real-time:** Theo dõi tiến độ trực quan.

**Quality:** Bản dịch giữ nguyên format, đúng ngữ cảnh chuyên ngành.

**Nâng tầm chất lượng dịch thuật cho dự án IT của bạn ngay hôm nay.**